

바른번역미디어

회사소개서

# 태어난 김에 세계일주 4

다양한 장르를 소화하는

문화 콘텐츠 현지화 전문 회사

각각의 언어, 장르, 플랫폼, 고객사에 맞는  
현지화 경험과 노하우를 보유한  
문화 콘텐츠 현지화 전문 회사입니다



## 적극적으로 소통합니다

번역 시 발생할 수 있는 이슈 안내,  
프로젝트의 주안점 설명, 필요 자료 요청 등  
완성도 높은 번역을 위해  
문의하고, 요청하고, 설명합니다.

## 능동적으로 감수합니다

바른번역 감수팀은 know-where를 알고 있습니다.  
풍부한 경험을 바탕으로  
다양한 항목의 이슈를 확인하여  
번역본을 능동적으로 감수합니다.

## 상위 5%만 함께합니다

바른번역의 번역가 선발 합격율은 5%.  
표현력, 정확성, 맞춤법, 가독성, 전문성 등  
여러 측면 모두에서 높은 평가를 받은 최고의 번역가만이  
바른번역과 일할 수 있습니다.





# 플랫폼에 대한 이해가 남다릅니다

영상 콘텐츠 현지화는  
양식과 가이드를 준수하는 것이 중요합니다

바른번역은  
넷플릭스, 디즈니+, 쿠팡플레이 등  
글로벌 OTT의 제작 가이드를 이해하고 있습니다

바른번역의 재제작 작업자는  
플랫폼의 다양한 요청을 엄격히 준수하도록  
매우 혹독하게 훈련이 되어 있습니다



# Matlock

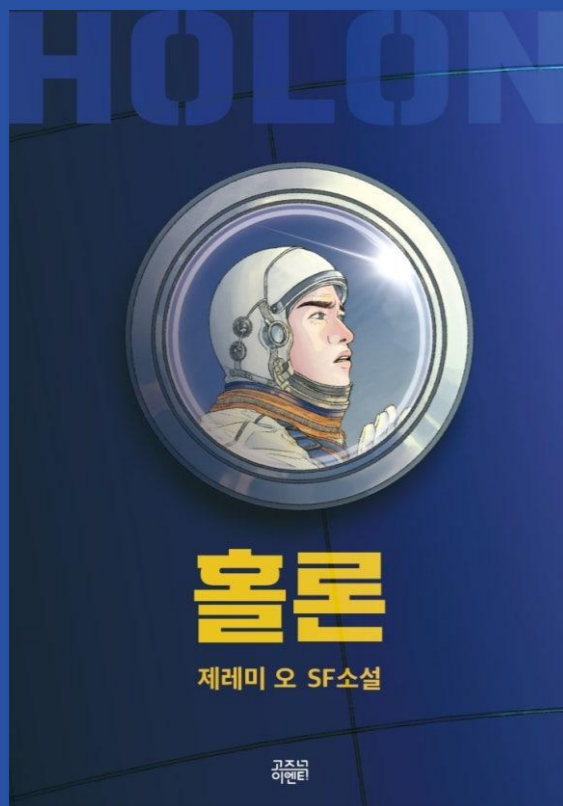


## Video Content Translation 자막/더빙대본/시나리오/메타데이터

콘텐츠 현지화의 기본이라 할 수 있는 자막 번역에서부터  
대본, 시나리오 등의 문서 번역과  
콘텐츠 정보를 담고 있는 메타데이터 번역까지

빈틈없는 번역 서비스를 제공합니다.

BET+ <애버리지 조>의 영한 자막 번역 서비스를 제공하였습니다.



## Web Content Translation 웹소설

온라인 플랫폼에서 제공하는 웹소설은  
핵심 독자층을 고려하여 번역하는 것이 중요합니다.

또한 작품이 서비스되는 공간의 특수성을 잘 이해하고 있어야 합니다.

웹소설 <홀론>의 영한 번역 서비스를 제공하였습니다.



## Quality Control 감수/컨폼

이미 번역된 작품의 품질을 높이는 서비스입니다.

감수는 기존 번역문의 오역이나 비문 등을 확인하고 수정하는 작업이고  
컨폼은 특정사에 맞도록 제작된 작품을 타사의 규격에 맞도록 수정하는 서비스입니다.

강박적일 정도로 엄격한 내부 기준 및 각종 OTT 가이드에 맞춰 업무가 진행됩니다.

〈플로리다에서 신이 되는 법〉의 영한 컨폼 서비스를 제공하였습니다.



## SDH 청각 장애인용 자막

단순히 대사를 텍스트로 옮기는 일반 자막과 달리 청각장애인 및 난청 시청자가  
콘텐츠를 온전히 이해할 수 있도록 설계된 접근성 자막입니다.

2025년도에는 글밥 아카데미에 SDH 강좌를 신설해서 작업자를 양성하고  
퀄리티 높은 SDH 자막을 제공하기 위해 힘쓰고 있습니다.

영화 〈얼굴〉의 SDH 자막 서비스를 제공하였습니다.



## Dubbing 립싱크/보이스오버

영상에 사람의 목소리를 입히는 작업입니다.

다양한 경험을 축적한 전문 녹음 스튜디오 및 협회 성우와 협력하여 최상의 품질로 더빙 서비스를 제공하고 있습니다.

애니메이션 <브레드 이발소>의 영어/일어 더빙 대본을 제작하였습니다.



## Editing 타임코딩/번인/영상편집/믹싱

후반제작에서 꼭 필요한 다양한 편집 서비스를 제공합니다.

자막 타임코딩, 자막 번인, 영상 편집, 오디오 믹싱 등의 서비스를 제공합니다.

일본 드라마 <더 로열 패밀리>의 일한 번역 및 영상 편집 서비스를 제공하였습니다.

# 2025 주요 협업 작품

SDH



밥 잘 사주는 예쁜 누나



얼굴



태어난 김에 세계일주 4



가는 정 오는 정 이민정



케냐 간 세끼



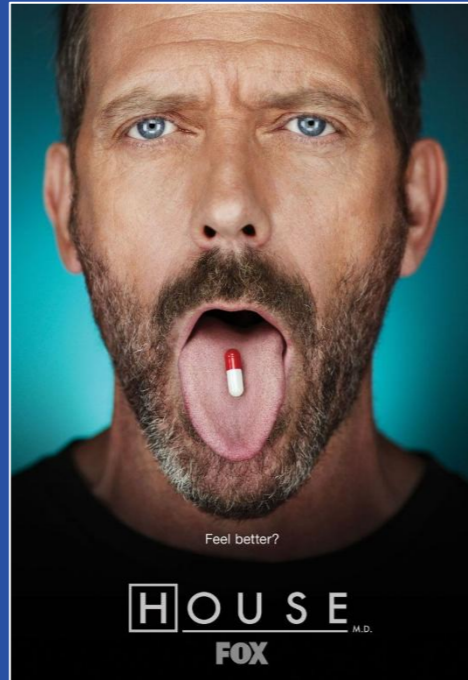
보스



프랑켄슈타인 : 더 뮤지컬 라이브

# 2025 주요 협업 작품

영한



하우스



HBO 다큐시리즈 아블라



매트록



에버리지 조



부부의 세계



나의 스포츠 이야기



은애하는 도적님아

한영

# 2025 주요 협업 작품

일한



더 로열 패밀리



리부트



미래의 아들



페이크 마미



조경사



명월입경희



장해전 (컨폼)

중한

## 업무 프로세스

### 콘텐츠 정밀 분석

콘텐츠의 분량, 종류 및 난이도를 파악합니다.

이 과정이 정확하게 선행되어야 합리적인 견적과 및 진행 일정을 산출할 수 있고 적합한 번역가를 섭외하여 번역 품질을 극대화할 수 있습니다.

바른번역은 당신의 번역 업무를 예측 가능하고 안정성 있게 이끌어 드립니다.

### 가이드 협의 및 확정

번역 시 이슈가 될 만한 사항이나 적합한 번역 스타일, 일정 및 요구사항 등을 고객과 협의하여 확정합니다.

이 과정에서 고객의 정확한 니즈를 파악하고 그에 맞게 번역 프로젝트 진행 기획을 세웁니다.

### 번역가 선정 및 번역 진행

바른번역은 법률, 과학, 마케팅, 의학, 인문 등 분야별로 검증된 경력 번역가를 보유하고 있습니다. 이들 중 가장 적합한 번역가를 선정합니다.

아울러 번역 과정에서 활용해야 할 참고 자료를 정리하고 작업 지침을 작성하여 번역을 지휘합니다.

## 전문 감수진의 QA

바른번역은 도착어 원어민 감수 원칙을 고수합니다.

한영 번역은 영어 원어민이,  
한일 번역은 일본어 원어민이,  
영한 번역은 감수 훈련을 받은 전문가가 맡습니다.

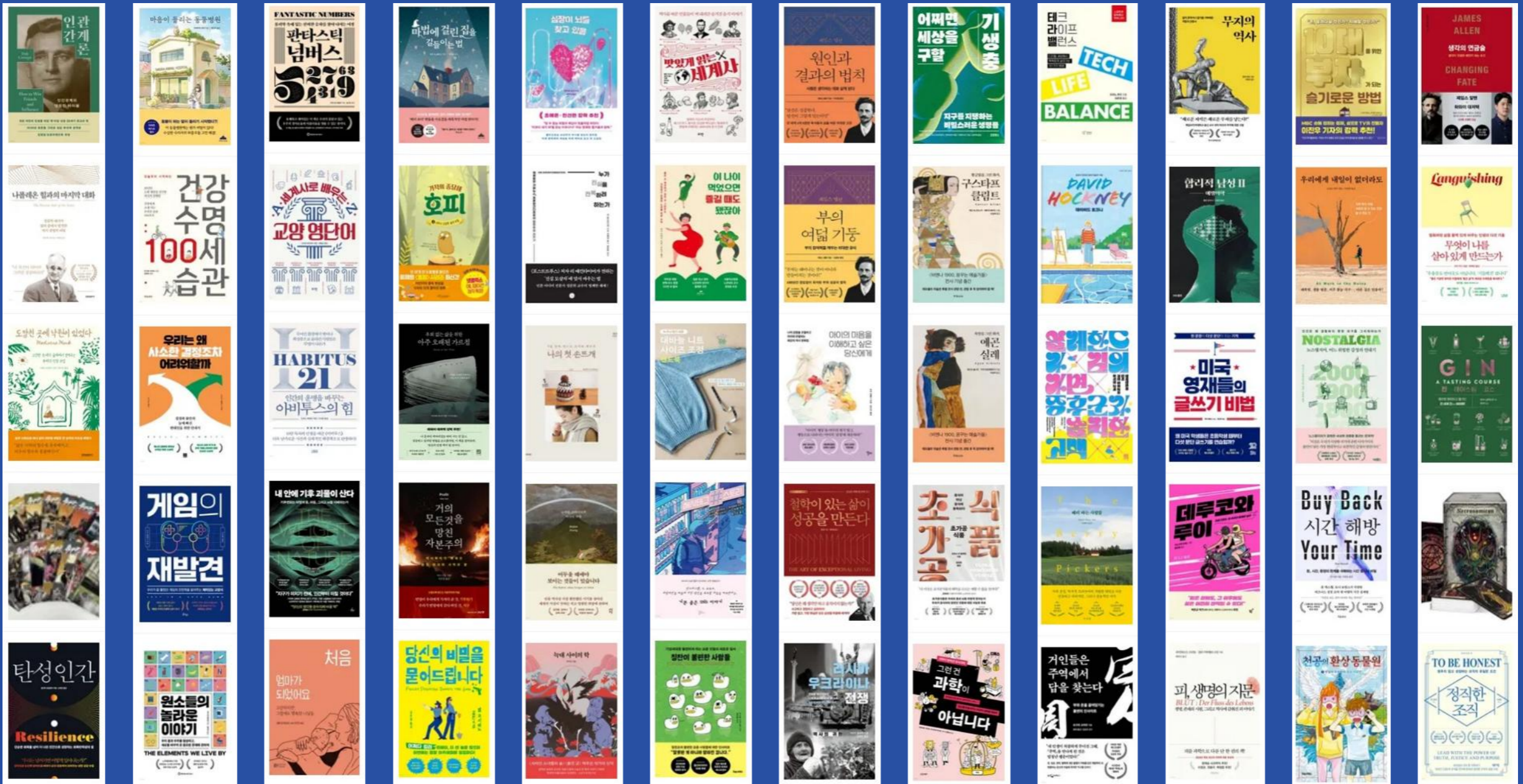
바른번역은 원문 이해도가 높은 번역가와 원어민 감수자를 통해  
자연스러운 표현까지 담보하는 최상의 번역문을 산출해 냅니다.

## 데이터 보안 관리 및 피드백 루프

바른번역에게 납품은 종료가 아니라 시작입니다.

납품 후 철저한 로그 관리로  
번역 프로젝트 용어, 특이 사항, 가이드 등을 기록하고  
차후 비슷한 건의 재의뢰 시 일관성을 유지합니다.

바른번역의 임직원 및 번역가는  
계약 종료 후에도 효력이 유지되는 비밀유지서약(NDA)을 따르며  
내부에는 데이터 보안 담당자가 상주합니다.



바른번역은 2008년부터 5,100권 이상의 도서를 번역하였습니다.



## 출판 번역 서비스

인문, 문학, 자기계발, 실용, 예술, 경제경영, 과학, 교육, 잡지  
 바른번역은 대한민국 출판번역 시장 점유율 1위입니다.

## "고객사에게는 양질의 번역을, 번역가에게는 안정적인 환경을"

번역회사는 좋은 번역을 만들어내야 합니다.

그리고 좋은 번역은 좋은 번역가에게서 나옵니다.

바른번역은

번역가에게 안정적인 일감과 정당한 대우를 약속하여  
양질의 번역문이 나올 수 있는 환경을 조성해 왔습니다.

출판번역 업계에서는 독보적 위치를 점하게 되었고  
문화 콘텐츠 번역 쪽으로 계속 사세를 확장해 나가고 있습니다.

좋은 작업 환경과 양질의 결과물이라는 선순환 구조,  
바른번역이 만들고 이끌어 나갑니다.



## 믿고 맡길 수 있는 정직한 서비스

기무라 타쿠야 주연 일본 드라마 <Believe>의 일한 번역 및 자막 제작 서비스를 제공하였습니다.

우수한 퀄리티의 콘텐츠를 제작하려면  
효율적인 도구와 꼼꼼한 프로젝트 관리가 필요합니다

바른번역의 모든 구성원은 작업 방식을 개선하고 더 나은 솔루션을 찾기 위해  
지금 이 순간에도 노력하고 있습니다

# 주요 파트너사

imBC

PIXELOGIC

EBS

CJ 올리브네트웍스

woongjin  
웅진씽크빅

NETFLIX

Disney+

coupang play

tvN

STUDIO

JTBC

NATIONAL GEOGRAPHIC

Bread BARBER SHOP

udemy

SPOTV

VSI

KSI  
한국학술정보(주)

KBS Classic FM

BIFAN  
부천국제판타스틱영화제

질병관리청  
KDCA

KAIA  
국토교통과학기술진흥원

SEOUL DRAGON CITY

CHEY 최종현학술원

서울시립미술관  
SEOUL MUSEUM OF ART

미디어번역  
파트너

출판번역  
파트너

HANS MEDIA  
Publisher

상상스퀘어

시그마북스  
Sigma Books

필름

SEOSAWON

도서출판 서사원

청림출판

현대  
지성

삼호미디어  
SAMHO MEDIA

다산콘텐츠그룹

FIKA  
Publishing house

포레스트북스

카시오페아  
Cassiopeia

E\*PUBLIC

서드삼독

한문화  
HanMunHwa

부수힐

BOOK PIA7A

시사북스

쌈엔  
파커스

센시오  
sensio

윌북

한빛비즈  
Hanbit Biz, Inc.

길벗

민음사

시공사

21세기북스

흐름출판 | my

반니  
BanniBooks

WISDOM HOUSE

## 일반 현황

회사명	주식회사 바른번역미디어
대표이사	김명철
법인설립	2020년 1월 14일
서비스	도서 번역 및 출판 영상 번역 및 재제작 번역 교육
연매출	30억 원
소속번역가	약 500여 명
주소	서울시 마포구 어울마당로 26, 5층
전화	02-6959-2161
홈페이지	<a href="https://barunmc.com">https://barunmc.com</a>

## 주요 연혁

2004. 12.	바른번역 설립 (출판번역 에이전시)
2007. 01.	바른번역(주) 법인 전환
2007. 04.	글밥 아카데미 설립, 출판번역 교육 시작
2011. 03.	글밥 아카데미 영상번역 교육 시작
2020. 01.	(주)바른번역미디어 설립 (종합 문화 콘텐츠 번역 에이전시)
2022. 11.	기업부설연구소인증 획득
2023. 01.	벤처기업인증 획득
2023. 03.	한국전자기술연구원 및 한국외국어대학교와 〈AI 번역모델 공동연구 MOU〉 체결
2023. 04.	과학기술정보통신부 〈ICT R&D 혁신 바우처 지원사업〉 선정
2023. 08.	웹툰번역 템플릿 생성 툴 [Webtoon Template Maker] 개발
2023. 11.	영한 기계번역기 개발
2024. 02.	영상번역 대사 매칭 툴 [컬루더] 개발
2024. 09.	〈말풍선 패널을 이용하여 미리 보기 정보를 제공하는 대화형 번역 인터페이스 제공 방법 및 장치〉 특허 등록
2025. 01.	출판번역 솔루션 [윙클] 서비스 개시

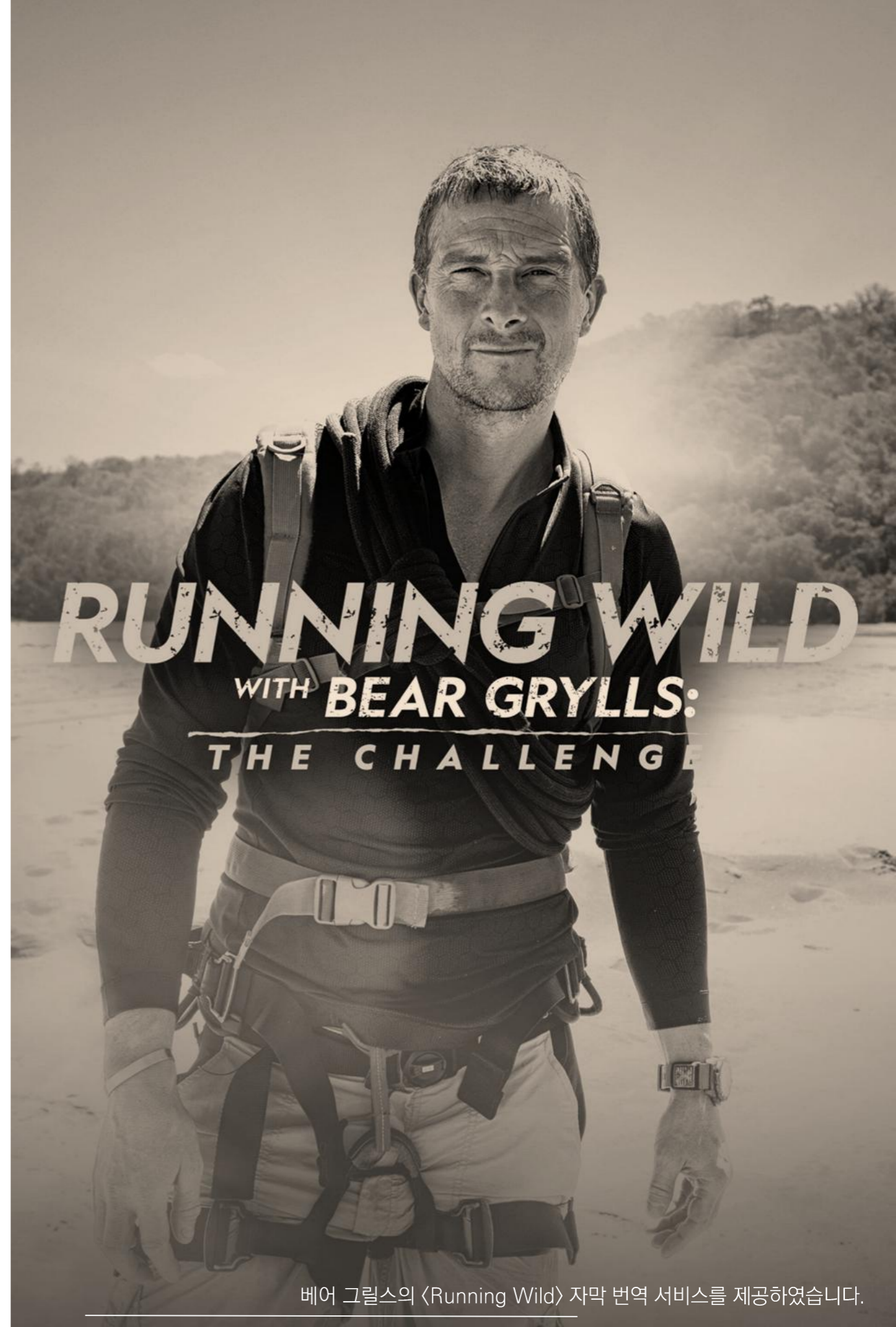
이제 **바른번역**과 상의하세요

Contact Us

---

☎ 02-6959-2161

✉ [pm@barunmc.com](mailto:pm@barunmc.com)



베어 그릴스의 <Running Wild> 자막 번역 서비스를 제공하였습니다.